

Tribhuvan University

**Loss and Gain in Translation : A Comparative Study of Different Translations of the Poem
“Pagal”**

A Thesis submitted to the Faculty of Humanities and Social Sciences, Department
of English, Ratna Rajya Laxmi Campus, in partial fulfillment of the
requirements for the Degree of Master of Arts in English

By:

Mahesh Krishna Silwal

September 2011

Acknowledgements

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my thesis guide Mr. Rudra Prasad Paudel, for his constructive suggestions and guidance. I am extremely thankful to him for his contribution in correcting, restructuring, and finalizing the present shape of this research work. Without his invaluable guidance it would not have been possible for me to bring this thesis to completion on time. The words will not be enough to express my heartfelt thanks to him.

I express my sincere respect to my teachers Yadav Adhikari, Hriseekesh Upadhyay, and Shivahari Mainali, who provided me valuable advice whenever I needed.

At last, but by no means the least, I am thankful to my friend Sumita Rai, who helped in typing my thesis in time.

September 2011

Mahesh Krishna

Silwal

Contents

	Page No.
Letter of approval	ii
Acknowledgements	iii
Abstract	iv Chapter
I : Introduction	1
Devkota and his Poetic Features	5
Chapter II : Translation : How to Do It?	12
Requisites of a Translator	13
Importance of Translation	15
Scopes of Translation Studies	16
Translation Evaluation	18
Loss and Gain in Translation	20
Chapter III : Loss and Gain in Translating “Pagal”	21-39
Chapter IV : Conclusion	40-41
Works Cited	